



P. Gjersvik svarer

KOMMENTAR

PETTER GJERSVIK

E-post: petter.gjersvik@medisin.uio.no

Petter Gjersvik er professor ved Institutt for klinisk medisin, Universitetet i Oslo.
Forfatteren oppgir ingen interessekonflikter.

Jeg takker for gode kommentarer fra Arild Bjørndal, som mener det engelske uttrykket *evidence-based medicine* bør oversettes til *kunnskapsbasert praksis* på norsk.

Det er vanskelig å være uenig i at medisinsk praksis skal være basert på kunnskap. I mine ører blir dermed uttrykket *kunnskapsbasert praksis* lite meningsbærende og altfor upresist. Søk på Nasjonalbibliotekets database med søkeord 'kunnskapsbasert praksis' vil også omfatte andre fag enn medisin.

Gode oversettelser er gjerne kjennetegnet av at de er lette å oversette tilbake til det opprinnelige ordet. *Kunnskap* og *praksis* på norsk må oversettes til henholdsvis *knowledge* og *practice* på engelsk. Det er nå en gang slik at det heter *evidence-based medicine* på engelsk, ikke *knowledge-based practice*. Når man ikke er helt fornøyd med et engelsk uttrykk, er det fristende, men ikke å anbefale, å prøve å forbedre det. Hvis man likevel velger å gjøre det, er det ikke lenger en oversettelse, men et forsøk på å etablere et nytt begrep.

Publisert: 9. desember 2019. Tidsskr Nor Legeforen. DOI: 10.4045/tidsskr.19.0743

© Tidsskrift for Den norske legeforening 2020. Lastet ned fra tidsskriftet.no